

Exo

Chapter 5

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1
יְהוָה אָמַר כֹּה פַרְעֹה אֶל-וַיֹּאמְרוּ וְאֶהְרֹן מֹשֶׁה בָּאוּ וְאַחַר
Господь сказал так Фараона до i-сказали i-Аарон Мойсей прийшли I-після-того
[H3068](#) [H0559](#) [H3541](#) [H6547](#) [H0413](#) [H0559](#) [H0175](#) [H4872](#) [H0935](#)
בְּמִדְבָּר: לִי וַיְהִינִי עַמִּי אֶת-שְׁלַח וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי
в-пустелі Мені i-нехай-святкують народ-Mій — відпусти Ізраїля Бог
[H2287](#) [H0853](#) [H7971](#) [H3478](#) [H0430](#)

A потім прийшли Мойсей й Аарон, та й сказали до фараона: „Так сказав Господь, Бог Ізраїлів: Відпусти народ Мій, — і нехай вони святкують Мені на пустині!“

2
וַיֹּאמֶר פַרְעֹה מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקוֹלוֹ לְשַׁלַּח אֶת-
I-сказав Фараон хто Господь щоб я послушав-я голосу-Його відпустити
[H0559](#) [H6547](#) [H4310](#) [H3068](#) [H8085](#) [H7971](#) [H0853](#)
יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת-יְהוָה וְגַם אֶת-יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלַּח:
Ізраїля не знаю-я не Ізраїля — i-також Господа відпущу
[H3478](#) [H3808](#) [H3045](#) [H0853](#) [H3068](#) [H1571](#) [H0853](#) [H3478](#) [H3808](#) [H3478](#)

A фараон відказав: „Хто Господь, що послухаюсь слівца Його, щоб відпустити Ізраїля? Не знаю Господа, і також Ізраїля не відпущу!“

3
וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהֵי הָעִבְרִים נִקְרָא עָלֵינוּ גִלְכָה נָא רְדֵף שְׁלֹשֶׁת יָמִים
I-сказали-вони Бог євреїв зустрів нас підемо-ж бо шляхом трьох днів
[H0559](#) [H0430](#) [H5680](#) [H7122](#) [H3212](#) [H4994](#) [H1870](#) [H7969](#) [H3117](#)
בְּמִדְבָּר וְנִזְבַּחַהּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ פֶּן-יִפְנְעֵנוּ בַדְּבַר
у-пустелю i-принесемо-жертву Господеві Богові-нашому щоб-не наслава-на-нас мор
[H2076](#) [H3068](#) [H0430](#) [H6435](#) [H6293](#) [H1698](#)
אוּ בַחֶרֶב:
або меч
[H2719](#)

I сказали вони: „Бог євреїв стівся з нами. Нехай же ми підемо триденною дорогою на пустиню, і принесемо жертви Господеві, Богові нашому, щоб не доторкнувся Він до нас мором або мечем“.

4
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לָמָּה מֹשֶׁה וְאֶהְרֹן תִּפְרִיעוּ אֶת-הָעָם
I-сказав їм цар Єгипту чому Мойсею та Аароне відволікаєте народ
[H0559](#) [H0413](#) [H4428](#) [H4714](#) [H4100](#) [H4872](#) [H0175](#) [H0853](#)
מִמַּעֲשָׂיו לָכוּ לְסִבְלַתְיָכֶם:
від-робіт-його ідіть до-праці-вашої
[H4639](#) [H3212](#) [H5450](#)

I сказав до них цар Єгипту: „Чому ви, Мойсею та Аароне, відриваєте народ від його робіт? Ідіть до своїх діл!“

5
וַיֹּאמֶר פַרְעֹה הֲיִן רַבִּים עִמָּךְ הָאָרֶץ וְהִשְׁבַּתְתֶּם אֹתָם
I-сказав Фараон ось численні земля і-ви-зупиняєте їх
[H0559](#) [H6547](#) [H2005](#) [H6258](#) [H0776](#) [H0853](#)
מִסִּבְלַתְתֶּם:
від-праці-їхньої
[H5450](#)

І сказав фараон: „Таж багато тепер цього простолюду, а ви здержуєте їх від їхніх робіт“.

וַיֹּצֵא	פַּרְעֹה	בַּיּוֹם	הַהוּא	אֶת־	הַנֹּשִׂים	בְּעַם	וְאֶת־	6
I-наказав	Фараон	в-день	той	—	наглядачам	над-народом	i	
H6680	H6547	H3117	H1931	H0853	H5065	H0853	H0853	

שֹׁטְרֵי
לְאֹמֵר:
наставникам-його
кажучи
[H7860](#)
[H0559](#)

І того дня фараон наказав погоничам народу та писарям, говорячи:

לֹא	תֹאסְפוּן	לָתֵת	תְּבֹן	לְעַם	לְלֶכֶן	הַלְבְּנִים	כְּתִמּוֹל	7
не	давайте-більше	давати	солому	народові	для-роблення	цегли	як-вчора	
H3808	H3254	H5414	H8401			H3843	H8543	

שְׁלֹשָׁם
הֵם
יֵלְכוּ
וְקִשְׂשׁוּ
לָהֶם
תְּבֹן:
i-позавчора
нехай-самі
ідуть
і-збирають
собі
солому
[H8032](#)
[H1992](#)
[H3212](#)
[H8401](#)

„Не давайте більше народові соломи, щоб робити цеглу, як учора й позавчора. Нехай ідуть самі, та збирають собі соломи.“

וְאֶת־	מִתְכַּנֶּת	הַלְבְּנִים	אֲשֶׁר	הֵם	עָשִׂים	תְּמוֹל	שְׁלֹשָׁם	תְּשִׂימוּ	עֲלֵיהֶם	8
A	кількість	цегли	яку	вони	робили	вчора	i-позавчора	покладіть	на-них	
H0853	H4971	H3843	H1992		H8543	H8032				

לֹא	תִּגְרַעוּ	מִמֶּנּוּ	כִּי־	נִרְפִים	הֵם	עַל־	כֵּן	הֵם	צֹעֲקִים	לְאֹמֵר
не	зменшуйте	з-неї	бо	ліниві	вони	тому	то	вони	кричать	кажучи
H3808	H1639			H7503	H1992			H1992	H6817	H0559

יָלַקְהָ
נִזְבַּחַהּ
לְאֱלֹהֵינוּ:
підемо
принесемо-жертву
Богіві-нашому
[H3212](#)
[H2076](#)
[H0430](#)

А признанчене число цегли, що вони робили вчора й позавчора, накладете на них, — не зменшуйте з нього. Вони нероби, тому кричать: „Ходім, принесімо жертву нашому Богіві!“

וְאֶל־	וַיַּעֲשׂוּ־	בָּהּ	הָאֲנָשִׁים	עַל־	הָעֵבֶרְהָ	תְּכַבֵּד	וְנִצְאֹו	9
i-нехай-не	i-нехай-працюють	нею	людьми	над	робота	нехай-буде-важчою		
H0408			H0376		H5656	H3513		

וַשְׂעוּ
בְּדַבְרֵי־
שִׁקָּר:
звертають-уваги
на-слова
порожні
[H8159](#)
[H1697](#)
[H8267](#)

Нехай буде тяжка праця на цих людей, і нехай працюють на ній, і нехай покинуть облудні слова“.

וַיֵּצְאוּ	נֹשְׂי	הָעַם	וְשֹׁטְרֵי	וַיֹּאמְרוּ	אֶל־	הָעַם	לְאֹמֵר	כֹּה	10
I-вийшли	наглядачі	народу	i-наставники-його	i-сказали	до	народу	кажучи	так	
H3318	H5065		H7860	H0559	H0413		H0559	H3541	

אָמַר
פַּרְעֹה
אֵינִי
נֹתֵן
לָכֶם
תְּבֹן:
сказав
Фараон
не-даю-я
давати
вам
соломи
[H0559](#)
[H6547](#)
[H0369](#)
[H5414](#)
[H8401](#)

І вийшли погоничі народу й писарі його, та й сказали до того народу, говорячи: „Так сказав фараон: Я не буду давати вам соломи.“

נִדְרַע	אֵין	כִּי	תִּמְצְאוּ	מֵאֲשֶׁר	תָּבוֹן	לָכֶם	קְחוּ	לָכוּ	אֹתָם	11
не-зменшиться	нічого	бо	знайдете	звідки	солому	собі	беріть	йдіть	самі-ви	
H1639	H0369		H4672		H8401		H3947	H3212		

מֵעֲבֹדְתֵכֶם	דְּבַר:
з-роботи-вашої	нічого
H5656	H1697

Самі йдіть, наберіть собі соломи, де знайдете, бо нічого не зменшене з вашої роботи!"

וַיִּפֶץ	הָעָם	בְּכֹל-	אֲרֶץ	מִצְרַיִם	לְקַשֵּׁשׁ	קֶשׂ	לְתָבוֹן:
I-розбрівся	народ	по-всій	землі	Єгипту	збирати	стерню	замість-соломи
		H3605	H0776	H4714	H7179	H179	H8401

I розпорішився народ той по всій єгипетській землі, щоб збирати стерню на солому.

וְהַנֹּגְשִׁים	אָצִים	לְאֹמֵר	כָּלוּ	מֵעֲשִׂיכֶם	דְּבַר-	יוֹם	בְּיוֹמוֹ	כְּאֲשֶׁר	13
A-наглядачі	квапили	кажучи	завершуйте	роботи-ваші	норму-на	день	щодня	як	
H5065	H0213	H0559	H3615	H4639	H1697	H3117	H3117	H1639	

בְּהֵיּוֹת	תְּתָבוֹן:
коли-була	солома
H1961	H8401

A погоничі наставляли, говорячи: „Скінчіть вашу щоденну працю в час так, як коли б була солома“.

וַיִּבְּנוּ	שְׂטָרֵי	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	אֲשֶׁר-	שָׂמוּ	עֲלֵהֶם	נֹגְשֵׁי	פַרְעֹה	14
I-били	наставників	синів	Ізраїля	яких	поставили	над-ними	наглядачі	Фараонові	
H5221	H7860		H3478				H5065	H6547	

לְאֹמֵר	מַדּוּעַ	לֹא	כִּלִּיתֶם	חֻקְכֶם	לְלִבֹּן	כְּתִמּוֹל	שְׁלֶשֶׁם
кажучи	чому	не	завершили-ви	норму-вашу	для-роблення	як-вчора	i-позавчора
H0559	H4069	H3808	H3615	H2706		H8543	H8032

גַּם-	תִּמּוֹל	גַּם-	הַיּוֹם:
також	вчора	також	сьогодні
H1571	H8543	H1571	H3117

I були биті писарі синів Ізраїлевих, що їх настановили над ними фараонові погоничі, говорячи: „Чому ви не скінчили свого приділу для виробу цегли й учора й сьогодні, як було дотепер?“

וַיָּבֹאוּ	שְׂטָרֵי	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וַיִּצְעֲקוּ	אֶל-	פַּרְעֹה	לְאֹמֵר	לְמָה	15
I-прийшли	наставники	синів	Ізраїля	i-кричали	до	Фараона	кажучи	чому	
H0935	H7860		H3478	H6817	H0413	H6547	H0559	H4100	

תַּעֲשֶׂה	כֹּה	לְעַבְדֶּיךָ:
робиш-ти	так	з-рабами-твоїми
H3541	H3541	H5650

I прибулі писарі Ізраїлевих синів, та й кричали до фараона, говорячи: „Для чого ти так робиш рабам своїм?“

תָּבוֹן	אֵין	נָתַן	לְעַבְדֶּיךָ	וּלְבָנִים	אֹמְרִים	לָנוּ	עֲשׂוּ	וְהִנֵּה	עַבְדֶּיךָ	16
соломи	не	дають	рабам-твоїм	а-цеглу	кажуть	нам	робіть	i-ось	рабів-твоїх	
H8401	H0369	H5414	H5650	H3843	H0559		H2009	H2009	H5650	

מְכִים	וְחַטָּאת	עַמּוּד:
б'ють	а-вина	народу-твого
H5221	H2398	

Соломи не дають твоїм рабам, а цеглу — кажуть нам — робіть! I ось раби твої биті, — i грішиш ти перед народом своїм!"

וַיֹּאמֶר נִרְפִּים אַתֶּם נִרְפִּים עַל-כֵּן אַתֶּם אֹמְרִים גִּלְכָּה נִבְרַחָה 17
 I-сказав ліниві ви ліниві тому то ви кажете підемо принесемо-жертву
[H0559](#) [H7503](#) [H7503](#) [H2076](#) [H3212](#) [H0559](#)

לַיהוָה:
 Господеві
[H3068](#)

А він відказав: „Нероби ви, нероби! Тому ви говорите: Ходім, принесімо жертву Господеві.

וְעַתָּה לָכוּ עֲבְדוּ וְתָכוּן לֹא-יִנְתֵן לָכֶם וְתָכוּן לְבָנִים תִּתְּנוּ: 18
 I-тепер ідіть працюйте а-соломи не дадуть вам а-норму цегли віддасте
[H6258](#) [H3212](#) [H5647](#) [H8401](#) [H3808](#) [H5414](#) [H8506](#) [H3843](#) [H5414](#)

А тепер ідіть, працюйте, а соломи не дадуть вам! Але призначене число цегли ви дасте!”

וַיִּרְאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-סֹבְאֵי בְרַע לְאֹמֶר לֹא-תִנְרְעוּ 19
 I-побачили синів Ізраїля себе в-біді коли-сказали не зменшуйте
[H7200](#) [H7860](#) [H3478](#) [H0853](#) [H0559](#) [H3808](#) [H1639](#)

מִלְּבָנֵיכֶם יוֹם יָבֵר-יָוֹם בְּיוֹמוֹ:
 з-цегли-вашої норма-на день день щодня
[H3843](#) [H1697](#) [H3117](#) [H3117](#) [H3117](#)

І бачили Ізраїлеві писарі себе в біді, коли говорено: „Не зменшуйте з цегли вашої щоденного в його часі!”

וַיִּפְגְּעוּ אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן נֹצְבִים לִקְרַאתָם בְּצֵאתָם מֵאֵת 20
 I-зустріли-вони — Мойсея і Аарона що-стояли назустріч-їм коли-вийшли від
[H6293](#) [H0853](#) [H4872](#) [H0853](#) [H0175](#) [H5324](#) [H7125](#) [H3318](#) [H0854](#)

פַּרְעֹה:
 Фараона
[H6547](#)

І стріли вони Мойсея та Аарона, що стояли насупроти них, як вони виходили від фараона,

וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם יִרְא יְהוָה עָלֵיכֶם וַיִּשְׁפֹּט אֲשֶׁר 21
 I-сказали їм нехай-побачить нехай-побачить Господь на-вас і-нехай-судить бо
[H0559](#) [H0413](#) [H7200](#) [H3068](#) [H8199](#)

הַבְּאִשְׁתָּם אֶת-רוּחֵנוּ בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו לָתֵת חֶרֶב 22
 зробили-ви-огидним — дух-наш в-очах Фараона і-в-очах рабів-його давши меч
[H0887](#) [H0853](#) [H7381](#) [H6547](#) [H5650](#) [H5414](#) [H2719](#)

בְּיָדָם לְהַרְגֵנוּ:
 в-руку-їх щоб-убити-нас
[H3027](#) [H2026](#)

та й сказали до них: „Нехай побачить вас Господь — і нехай вас осудить, бо ви вчинили ненáвисним дух наш в очах фараона й в очах його рабів, — щоб дати меча в їхню руку повбивати нас!”

וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי לָמָּה הִרְעַתָּה לְעַם 22
 I-повернувся Мойсей до Господа і-сказав Господи чому вчинив-Ти-зло народові
[H7725](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#) [H0136](#) [H4100](#)

הַזֶּה לָמָּה הַזֶּה שְׁלַחְתָּנִי:
 це навіщо цьому послав-Ти-мене
[H2088](#) [H4100](#) [H2088](#) [H7971](#)

І вернувся Мойсей до Господа та й сказав: „Господи, чому Ти кривду вчинив цьому наро́дові? Чому Ти послав мені це?

לְעַם	הִרְעָה	בְּשֵׁמֶךָ	לְדַבֵּר	פַּרְעֹה	אֶל-	בָּאתִי	וּמֵאִזְ
народові	заподіяв-зло	в-ім'я-Твоє	говорити	Фараона	до	прийшов-я	і-відтоді-як
		H8034	H1696	H6547	H0413	H0935	
		עַמְּךָ:	אֶת-	הַצִּלֹתָ	לֹא-	וְהִצַּלְתָּ	הַזֶּה
		народу-Твого	—	визволив-Ти	не	а-визволити	цьому
			H0853	H5337	H3808	H5337	H2088

Бо відко́ли прийшов я до фараона, щоб говорити Твоїм Ім'ям, він ще більшу кривду чинить цьому народові, а насправді Ти не визволив народу Свого!"